

BWV\_42, *Am Abend aber desselbigen Sabbats*

Quasi modo géniti <sup>1</sup> Pedro 2: 2/Segundo domingo de Pascua  
Epístola: 1 Juan 5: 4-10 Evangelio: Juan 20: 19-31

1. SINFONIA  
2. RECITATIVO Juan 20: 19

‘De nuevo en la tarde del mismo Sabbat,  
entonces los discípulos estaban reunidos y las  
puertas cerradas con llave por temor a los judíos,  
Jesús vino y apareció en el centro de ellos.’

3. ARIA Mateo 18: 20  
Donde se juntan dos o tres  
en el costoso Nombre de Jesús,  
allí Jesús aparece en su centro  
y les dice el Amén.

Porque lo que sucede por amor y necesidad,  
eso no rompe el orden [del Creador].

4. CORAL DÚO  
**No os rindáis, oh rebaño pequeño,  
aunque los enemigos están dispuestos,  
a molestaros por completo,  
y desean tu destrucción, de eso  
estaréis realmente ansiosos y asustados,  
no durará mucho.**

Verzage nicht, o Häuflein klein Jacob Fabricius (1632) Estrofa 1

5. RECITATIVO  
[Los mortales] pueden aquí un bien ejemplo ver  
con qué, lo que sucedió en Jerusalén;  
porque allí los discípulos mismos  
se habían reunido en las sombras ominosas  
por temor a ellos de los judíos,  
así aparece mi Salvador en su centro,  
para la evidencia, de que [Jesús] será  
refugio [para todos].  
Así que ideja que los enemigos se enfurecen!

6. ARIA  
Jesús es un Escudo para [todos],  
cuando la persecución los golpea.  
Sobre ellos el sol debe brillar  
con la inscripción dorada:  
Jesús es un Escudo para [todos],  
cuando la persecución los golpea..

7. CORAL  
**Concedenos la Paz misericordiosamente,  
SEÑOR Dios, a nuestros tiempos,  
sin duda no hay ningún otro  
quién por nosotros lucharía,  
excepto Tú, Dios nuestro, sólo.**

Verleih uns Frieden gnädiglich Martín Lutero (1531) Estrofa 1

**Concede a nuestros [gobernadores]  
y a todas las autoridades  
Paz y Buen Gobierno,  
para que nosotros con ellos  
una vida perfectamente tranquila  
y pacífica podamos conducir en toda  
la Bendición y Honorabilidad de Dios.  
Amén.**

Verleih uns Frieden gnädiglich Estrofa 2  
Gib unsern Fürstn und aller Obrigkeit Johann Walther (1566)

Quasi modo géniti <sup>1</sup> Peter 2: 2/Second Sunday of Easter  
Epistle: 1 John 5: 4-10 Gospel: John 20: 19-31

1. SINFONIA  
2. RECITATIVE John 20: 19

‘Again in the evening of the same Sabbath,  
then the disciples were assembled and  
the doors locked out of fear of the Judeans,  
Jesus came and appeared at their center.’

3. ARIA Matthew 18: 20  
Where two or three are assembled  
in Jesu’s costly Name,  
there Jesus appears at their center  
and speaks to them the Amen.

Because what happens out of love and need,  
that breaks not the [Creator’s] order.

4. CHORALE DUET  
**Despair not, oh little flock,  
although the enemies are willing,  
you to disturb entirely,  
and desire your destruction, thereof  
you will be greatly anxious and afraid,  
it will not last long.**

Verzage nicht, o Häuflein klein Jacob Fabricius (1632) Stanta 1

5. RECITATIVE  
[Mortals] can herein a fine example see  
with which, what in Jerusalem happened;  
for there the disciples themselves had  
assembled in ominous shadows  
out of fear to them of Judeans,  
so appears [our] Saviour at their center,  
for the evidence, that [Jesus] will be  
shelter [for all].  
So let the enemies rage!

6. ARIA  
Jesus is a shield of [everyone],  
when persecution befalls them.  
For them the sun must shine  
with the golden inscription:  
Jesus is a shield of [everyone],  
when persecution befalls them.

7. CHORALE  
**Bestow to us Peace mercifully,  
LORD God, for our times,  
there is surely of course not any other,  
who for us is able to struggle,  
except You, our God, alone.**

Verleih uns Frieden gnädiglich Martin Luther (1531) Stanza 1

**Bestow to our [governors] and all  
authorities  
Peace and Good Government,  
that we among them  
a perfectly calm and peaceful life  
may conduct in all  
God Blessedness and Honorableness.**

Amen. Verleih uns Frieden gnädiglich Stanza 2  
Gib unsern Fürstn und aller Obrigkeit Johann Walther (1566)